

涅茲瓦爾 著

# 和平歌



作家出版社

3781

涅茲瓦爾著

# 和平歌



朱子奇譯

作家出版社

一九五五年·北京

# 和 平 歌

維·涅茲瓦爾著

朱 于 奇 譯

\*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新 華 書 店 發 行

\*

書號: (278) 字數: 13 千

開本  $31\frac{1}{2} \times 43\frac{1}{2}$  印張  $\frac{22}{25}$  插頁 1

一九五五年九月北京第一版

一九五五年九月北京第一次印刷

印數 0001—9000

定價 (6) 0.11 元

Vítězslav Nezval

ZPĚV MÍRU

---

Československý Spisovatel

Praha, 1950



Walter R. G. W.

獻 給

一 切 和 平 戰 士

## 致中國讀者

我非常尊敬的中國朋友朱子奇同志，他很喜愛我的祖國捷克斯洛伐克的人民和它的詩歌，他把我的抒情詩“和平歌”譯成中文，這是我莫大的光榮。我願以我自己的詩篇來促進和加強全世界人民之間的純樸的人類感情和他們在保衛世界和平事業鬥爭中的團結。在世界帝國主義的黑暗勢力把美麗的熱愛和平的朝鮮變為侵略人民中國和蘇聯的戰場之後，不久我就寫出了這首詩。美國強盜想挑起新的世界大戰的企圖，由於朝鮮人民和英雄的中國人民志願軍的堅決鬥爭，這一次被徹底粉碎了。各國人民良心的覺醒幫助了擊敗朝鮮戰爭的發動者。我深深懂得：在毛澤東領導下的勝利的中國人民，和偉大的堅強的蘇聯在一

起，是世界和平事業的巨人般的保衛者。我是一個不大的國家的人民的兒子，我以無限真誠的情感來表示對你們的偉大國家——人民中國的敬愛。請允許我這樣說：我衷心熱愛你們的英雄的人民，熱愛你們的有數千年歷史的文化，我以這樣的心情時時在注視着你們的國家向幸福的未來道路前進，我更衷心熱愛現代中國的偉大天才，熱愛偉大的同志毛澤東。

維吉斯拉夫·涅茲瓦爾

1953年10月於布拉格。

## 目 次

|            |    |
|------------|----|
| 致中國讀者..... | 1  |
| 和平歌.....   | 1  |
| 譯後記.....   | 32 |

# 和平歌

爲了在我的故鄉和任何地方，  
每一個人都能長壽延年，  
爲了牧人的桶盛滿奶漿，  
爲了條條江河好養魚，  
我歌唱和平。

爲了使你的孩子看見飛機，  
臉色不再突然變得蒼白，  
爲了使那些調皮的兒童，  
在士兵面前不再感到驚恐，  
我歌唱和平。

爲了不從晴朗的高空，  
落下詭計多端的傘兵，  
爲了蔚藍的天不變得灰暗，  
像殘廢的斷腿那樣難看，  
我歌唱和平。

爲了巴黎、布拉格和羅馬，  
不會因爲比基尼①捲起的狂風  
而變成中古時期的邦貝②，  
也爲了紐約不會完全被炸毀，  
我歌唱和平。

爲了不讓掛在牆上的蘭布朗③  
貴重的原畫一下被震碎，  
不讓地獄喜歡這張畫，  
像喜歡一個女人被謀殺，  
我歌唱和平。

爲了讓小鵝蹣跚地走出院子，  
爲了讓病人、老婆婆和孩子，  
能像露天的那些長櫈，  
永遠沐浴在和暖的陽光中，

我歌唱和平。

爲了使捷克斯洛伐克的園丁  
能把果木栽在易北河兩岸上，  
能舉頭仰望那立起的鐘樓，  
能幸福地諦聽小鳥在樹上歌唱，

我歌唱和平。

爲了讓千百輛卡車載滿糧食，  
爲了從地主的皮鞭下解放出來的弟兄，  
能在寧靜的集體農莊莊園裏  
自由自在地生活、勞動，

我歌唱和平。

爲了互相接吻、互相擁抱，  
爲了男人可以跳舞狂歡，  
爲了健康的女人可以把孩子  
放進祖母遺留下來的搖籃，  
我歌唱和平。

爲了遊行時飛騰的歡呼聲，  
爲了讓泉水在星夜裏安靜，  
爲了每天平安地睡去，醒來，  
爲了水邊的蘆葦自在地搖擺，  
我歌唱和平。

爲了漁夫唱起他動人的歌曲，  
爲了孩子們草莓色的雙眼，  
爲了奇異的景緻出現在夢中，  
爲了麻雀快樂地集合在田間，  
我歌唱和平。

爲了讓磨坊主睡個好覺，  
讓啄木鳥輕輕地把磨坊叩敲，  
爲了不再有仇恨和自私，  
不再有貪財奴的好日子，  
我歌唱和平。

爲了不讓綠樹冒出濃煙  
籠罩着希臘的姑娘斯達露拉④，  
爲了讓她能幸運地回到自己的家鄉，  
站在桑樹叢中、蜂房旁邊，  
我歌唱和平。

爲了囚禁在牢獄中的帕里斯⑤，  
因爲飢餓和對“愛拉達”的思念，  
他水晶般的雙目失去了光輝，  
爲了馬德里新的春天，  
我歌唱和平。

爲了海水一樣碧藍的威尼斯城①，  
爲了意大利嘹亮的手風琴，  
爲了從女神蒂亞娜②的頸上  
把沉重的鎖鍊拉斷！  
我歌唱和平。

爲了萊茵河醉人的美酒，  
爲了葡萄年年有豐收，  
爲了新生的萊茵河  
永遠不再蒙受恥辱，  
我歌唱和平。

爲了藍色的波浪似的“華爾茲”，③  
爲了維也納無數的歌女，  
爲了她們從櫻桃色的傘下，  
向人們露出親切的笑臉，  
我歌唱和平。

爲了日內瓦的眼睛——  
它的湖水明淨如鏡，  
爲了它不再像當舖老闆的情人，  
長串的抵押品掛滿一身，  
我歌唱和平。

爲了在巴斯底監獄旁  
重新發現巴黎新的榮譽，  
直到把那些肥頭大耳的人  
從騰空的窗口扔出去，  
我歌唱和平。

爲了倫敦城的人們  
在海德公園裏歌唱，  
好像在一個市集上，  
快樂地唱着國王和女皇，  
我歌唱和平。